

## СПЕЦИФИКА БАНКОВСКИХ ТЕРМИНОВ 'INVESTOR RELATIONS' В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ\*

Т.А. Сарангова

Кафедра общего и русского языкознания  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются источники формирования и способы образования банковских терминов в области связей с инвесторами в русском и английском языках. Демонстрируется адаптирование англоязычных терминов в русской банковской терминологии, устанавливаются факты проявления закона экономии речевых средств.

**Ключевые слова:** термин, банковский, Investor Relations, заимствования, аббревиатура.

Становление терминологии в сфере банковского дела продолжает вызывать интерес исследователей в современном языкознании. Безусловно, этот интерес во многом тесно связан не только с растущими экономическими связями, развивающейся банковской системой, но и с глобализацией в целом. В данной статье речь пойдет о специфике банковских терминов в области Investor Relations — 'связи/отношения с инвесторами' (далее — IR). Эта область отношений с инвесторами, базирующаяся на стратегическом доверии, объединяет финансы, коммуникацию и маркетинг, нацелена на обеспечение информации о компании. В отличие от России за рубежом разработка этой области терминологии уже давно занимает прочные позиции.

Основы терминологии как области науки закладывались как зарубежными, так и отечественными учеными. Еще в конце XIX в. Вильям Уэвелл и Джон Стюарт Миль стремились отграничивать язык науки от обычного языка [1. С. 402]. Австрийский ученый О. Вюстер одним из первых отметил такие специфические особенности терминологии, как отличающие ее точность и однозначность даже вне контекста [3. С. 17]. Основоположник советской терминологической школы Д.С. Лотте рассматривал термин с точки зрения его систематичности и системности [4. С. 15].

Необходимо отметить, что лингвисты долгое время ведут дискуссии о том, какие требования необходимо предъявлять термину: обязательно ли он мотивирован; должен ли он быть однозначным или многозначным и пр. Тем не менее, главным вопросом по-прежнему остается дефиниция понятия **термин**.

По мнению В.П. Даниленко, «термин — это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или произ-

---

\* Рец. доц. М.В. Лысякова (РУДН), старший вице-президент Ю. Талвитие (ОАО Банк ВТБ).

водственно-технологического понятия и имеющее дефиницию» [5. С. 11]. Иными словами, термин квалифицируется как лексическая единица, обладающая информативностью и выступающая в особой функции, функции номинации специального понятия определенной области профессиональной деятельности человека.

В.М. Лейчик характеризует термин как «своеобразный микрокосм», отражающий многовековую человеческую деятельность на достаточно высоком уровне абстракции [6. С. 27].

В свою очередь, В.А. Татаринев определяет термин как «языковой знак — слово или словосочетание, соотношенный со специальным понятием, явлением или предметом» [7. С. 157].

В нашей работе мы будем придерживаться точки зрения В.А. Татариневой, в основе которой лежит идея структурного и функционального подхода к анализу и классификации единиц языка.

Постоянно изменяющаяся экономическая ситуация и активно развивающаяся в последние годы банковская сфера также не остаются без внимания лингвистов. Банковская система занимает особое место в экономике, от которого напрямую зависит однородность/разнородность содержания понятий банковского дела.

Иными словами, специфика банковского дела состоит в том числе и в динамичном развитии состава банковской терминологии. Англоязычные и русскоязычные банковские термины междисциплинарны: они включают термины таких сфер деятельности, как бухгалтерский учет, экономика, менеджмент, юриспруденция и т.д.

Язык является чутким инструментом, реагирующим на любые экономические, социальные и политические изменения. Поэтому сфера функционирования и область использования банковской терминологии выходит за рамки экономического контекста и общения профессионалов. В отличие от многих терминосистем единицы банковской терминологической системы используются в речи не только специалистов, но и широких слоев населения.

Термин «связи с инвесторами» (Investor Relations — IR) был сформулирован председателем американской компании General Electric Ральфом Кординером в 1953 г. Обязанности первых IR-служб заключались в распространении финансовой информации о компании или пресс-релизов о финансовых результатах и годовых отчетов. В конце 60-х гг. прошлого века в США была создана профессиональная ассоциация — Национальный институт по связям с инвесторами (National Investor Relations Institute — NIRI) [8].

В России практика отношений с инвесторами существует с конца 1990-х гг. и включает в себя комплекс мероприятий по обеспечению эффективной коммуникации компании эмитента с различными аудиториями, создание и развитие инвестиционного бренда, повышение стоимости нематериальных активов компании.

Система связей с инвесторами является относительно молодым направлением в российской экономике, о чем свидетельствует неоднозначность понимания самого понятия. Отношения с инвесторами — область корпоративных ком-

муникаций, связанная с управлением информацией и раскрытием информации в публичных и частных компаниях. Основная цель отношений с инвесторами связана с установлением и поддержанием долгосрочных связей с инвесторами и акционерами, финансовыми посредниками, органами власти, а также со средствами массовой информации.

Русские термины заимствуют из английского языка интернациональные лексические единицы, относящиеся к сфере информационных технологий, электронных коммуникаций, что обусловлено особым статусом английского языка в деловой среде (*слот, провайдер, таргет, инсайд*). Например, термин *вебкаст*, обозначающий ‘видео и аудио вещание в сети Интернет’, широко функционирует в IR-практике и является одним из главных инструментов взаимодействия с инвесторами. Отличительным признаком производства новых терминов в английской терминологии IR можно считать процесс вовлечения преимущественно исконных языковых единиц. Одним из наиболее продуктивных способов создания новых английских терминов является образование сложных слов: так, в английском языке слово-гибрид *webcast* образовалось путем сложения частей слов *World Wide Web* и *broadcast*.

В процессе употребления в русском языке заимствованные из английского языка термины проходят различные этапы освоения: *проводить конференц-колы, при таргетировании для проведения роуд-шоу, таргетировать рынок, пул аналитиков* [9. С. 64].

Известно, что аббревиатуры являются эффективным средством экономии языковых средств за счет сокращения количества единиц в речевой цепи. В английской терминологии банковского IR широко распространены буквенные аббревиатуры, например, *CFO (Chief Financial Officer), IRO (Investor Relations Officer), SPO (Second Public Offer), GDR (Global Depositary Receipt)*.

Отметим, что при заимствовании английские термины обязательно передаются средствами кириллической графики, при этом заимствования пишутся слитно, в то время как английские прототипы оформлены в языке-доноре через дефис: *нюсмейкер — news-maker; хайтек — high-tech* и др.

Наоборот, заимствованные слова оформляются через дефис, а английские прототипы пишутся раздельно: *бизнес-план — business plan; роуд-шоу — road show; конференц-звонок — conference call* и др.

При заимствовании русским языком английской банковской терминологии IR в русской терминосистеме новые термины не полностью осваиваются, функционируя в статусе варваризмов. Рассматриваемое явление в большинстве случаев характерно для составных терминов: англоязычный термин *perception study*, обозначающий ‘анализ восприятия компании инвесторами’, в русской терминологии IR чаще используется именно в английском варианте. Широко известный в английских текстах по раскрытию информации финансовой отчетности термин *goodwill* имеет значение ‘нематериальные активы, капитал фирмы, не поддающийся материальному измерению (репутация, техническая компетенция)’. В терминологии IR русского языка данный термин является заимствованием из английского

языка и употребляется в речи как варваризм без адаптации *гудвилл* (ср.: *драфт ньюс-релиза, дед-лайн, консенсус прогноз аналитиков, спикер роудшоу*).

В русской и английской терминологии IR частотно словосочетание *target report*, означающее ‘отчет по идентификации потенциальных инвесторов’. Во многом это связано с принципом экономии языковых средств, а также минимизацией использования клавиатуры при наборе соответствующего текста. Финансовый термин *profit and loss*, употребляющийся в основном в сокращенном варианте *P&L*, обозначает ‘отчет о прибылях и убытках’. В русской речи специалистов IR данный термин используется чаще всего в сокращенном виде на английском языке: *читать P&L*.

Приведенные примеры показывают, что русская банковская терминология в области IR формируется за счет заимствований из английского языка, в котором преобладают словообразовательные процессы на базе англоязычных интернационализмов.

Таким образом, бурное развитие международных финансовых отношений на современном этапе, сопровождаемое постоянным появлением новых продуктов, услуг и технологий, порождает потребность в их номинации.

Как показало проведенное исследование, в русском и английском языках банковская терминосистема Investor Relations находится в постоянном развитии, пополняясь лексическими единицами, образованными различными словообразовательными способами (словосложение), подвергающимися в дальнейшем семантическим модификациям.

Ведущую роль в формировании русскоязычной терминологии IR играют заимствования из английского языка, формирующие не только ядро терминосистемы, но и заполняющие ее периферию, представленную профессиональным жаргоном и просторечием.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Уэвелл В. История индуктивных наук древнейшего до настоящего времени. — Т. 3. — СПб., 1867—1869.
- [2] Милль Дж. Ст. Система логики силлогической и индуктивной. — М.: Г.А. Леман, 1914.
- [3] Wuster E. Einführung in die Allgemeine Terminologie und Terminologische Lexikographie. — Wien, New York: Technische Universität, 1979.
- [4] Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. — М.: Изд. акад. наук СССР, 1961.
- [5] Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. — М.: Наука, 1971.
- [6] Лейчик В.М. Основные проблемы теоретического терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тезисы доклада международного «Круглого стола» (27—28 июня 1991 г.). — Омск, 1991.
- [7] Татаршинов В.А. Теория терминоведения. — Т. 1: Теория термина: история и современное состояние. — М.: Московский лицей, 1996.
- [8] Основы IR в России. — URL: <http://www.ir-consult.ru/index.php?id=basis>

## **SPECIFICS OF BANKING TERMS IN INVESTOR RELATIONS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**T.A. Sarangova**

The General and Russian Linguistics Department  
Philological faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article treats general trends and specifics of banking terms in the field of IR in Russian and English. The adaptation of English terms by the Russian banking terminology is being demonstrated alongside with the functioning of the speech means conservation law.

**Key words:** term, banking term, Investor Relations (IR), translation.